

TWO SONGS

Opus 91

I. Gestillte Sehnsucht (Appeased Desire)

In goldnen Abendschein getaucht,
 Wie feierlich die Walder stehn!
 In leise Stimmen der Vögelein hauchet
 Des Abendwindes leises Wehn.
 Was lispeln die Winde, die Vögelein?
 Sie lispeln die Welt in Schlummer ein.
 Ihr Wünsche, die ihr stets euch reget
 Im Herzen sonder Rast und Ruh!
 Du Sehnen, das die Brust beweget,
 Wann ruhest du, wann schlummerst du?
 Beim Lispeln der Winde, der Vögelein,
 Ihr sehnenen Wünsche, wann schlaft ihr ein?
 Ach, wenn nicht mehr in goldne Fernen
 Mein Geist auf Traumgefeder eilt,
 Nicht mehr an ewig fernen Sternen
 Mit sehnenen Blick mein Auge weit;
 Dann lispeln die Winde, die Vögelein,
 Mit meinem Sehnen mein Leben ein.

Steeped in the golden light of evening,
 How solemnly the forests stand!
 In the soft voices of birds, breathes
 The gentle stirring of the evening wind.
 What whisper the wind and the birds?
 They whisper the world to sleep.
 Desires which always arise
 In the heart that is without peace or rest,
 Longings that trouble the soul,
 When will you rest, when will you cease?
 To the sounds of whispering wind and the birds,
 You longing desires, when will you be lulled to sleep?
 When no longer into golden distances
 My spirit hastens on wings of dreams,
 No longer on the eternal distant stars
 My eyes are fixed with a longing gaze;
 Then the winds, the birds, shall lull
 My life and my longings.

Text by RÜCKERT
 English translation by WALDO LYMAN

JOHANNES BRAHMS
 (1833-1897)

Adagio espressivo.

Viola (or Cello)

PIANO

p

legato

poco cresc.

f *p* *dim.*

2. Geistliches Wiegenlied (Sacred Lullaby)

Josef, lieber Josef mein,
Hilf mir wiegen mein Kindlein fein,
Gott, der wird dein Lohner sein,
Im Himmelreich der Jungfrau Sohn,
Maria, Maria.
Die ihr schwebet um diese Palmen
In Nacht und Wind,
Ihr heil'gen Engel, stiller die Wipfel!
Es schlummert mein Kind.
Ihr Palmen von Bethlehem in Windesbrausen,
Wie mögt ihr heute so zornig sausen!
O rauscht nicht also, schweiget,
Neiget euch leis und lind,
Stiller die Wipfel! Es schlummert mein Kind.
Der Himmelsknabe duldet Beschwerde;
Ach, wie so müd er ward vom Leid der Erde.
Ach, nun im Schlaf, ihm, leise gesänftigt,
Die Qual zerrinnt,
Stiller die Wipfel, es schlummert mein Kind.
Grimmige Kälte sauset hernieder,
Womit nur deck ich des Kindleins Glieder!
O all ihr Engel, die ihr geflügelt
Wandelt im Wind,
Stillet die Wipfel, es schlummert mein Kind.

Joseph, my good Joseph,
Help me to rock my darling child,
God will be the one to reward you
In the Heavenly Kingdom of the Virgin's Son,
Maria, Maria.
You who fly above these palm trees
In the night and the wind,
You holy angels, silence the treetops!
My child is asleep.
You palms of Bethlehem, in the raging wind,
How can you rustle so angrily today,
Do not saugh thus, be silent,
Sway softly and gently.
Silence the treetops! My child is asleep.
The Child of Heaven suffers pain;
He was so weary of the sorrows of the earth.
Now gently soothed in sleep,
The agony leaves him.
Silence the treetops, my child is asleep.
Bitter cold descends,
With what can I cover my child's limbs!
All you angels, who on wings
Hover in the air,
Silence the treetops, my child is asleep.

Text by LOPE de VEGA

Adaptation by GEIBEL

English translation by WALDO LYMAN

Andante con moto.

p dolce espress.

*) (Jo - sef, lie - ber Jo - sef mein, hilf mir wiegn mein Kind - lein fein, Gott der wird dein

Loh - ner sein, im Him - mel - reich der Jung - frau Sohn, Ma - ri - a, Ma - ri - a.)

Die ihr schwe - bet um die - se Pal - men

*) This is a setting of the medieval Christmas Carol, "Joseph, lieber Joseph mein".